



KOREAN LITERATURE ON THE GLOBAL STAGE

CHO CHONGNAE
and the **HUMAN JUNGLE**

조정래와 정글만리

Friday, November 18, 2016

2:00 p.m. - 7:30 p.m.

David Brower Center, 2150 Allston Way, Berkeley, CA

WELCOME



It is my honor as Chair of UC Berkeley's Center for Korean Studies to welcome you all to this 2016 Autumn Symposium on Korean Literature on the Global Stage. We are especially privileged to have the novelist Cho Chongnae with us in person today, alongside several eminent scholars of Korean literature and history who have graciously agreed to participate in this symposium.

Today's symposium focuses on Cho Chongnae's writings, which tackle the social and political turmoil of twentieth century Korean history through an unflinching yet empathetic focus on people's lives. Cho's most famous works are truly epic in scale: multi-volume, long-form literature that allows time to unfold and reveals the interconnection of layers of multiple macro and micro events, ultimately conveying the powerful and cumulative effects of larger social forces on individuals. At a time when critical artistic expression could attract dangerous scrutiny, Cho courageously examined the problematic legacies of colonialism, national division, and authoritarian rule. His most recent works extend his scope to contemporary experiences and struggles of Koreans at home and abroad. Cho's work has been immensely popular and influential in South Korea, and we hope that through recent translations his novels will continue to build an appreciative audience among English-language readers.

The Center for Korean Studies has been developing a focus on how "culture" adapts in a changing world. Through studies of history, creative arts, and contemporary society, we aim to understand and present new perspectives on Korea not as a reified object but as a theme through which we expand our knowledge of the world. Our series on Korean culture on the global stage brings internationally-renowned writers and performers to Berkeley. Today's symposium is an example of the exciting material that makes Korea a truly inspiring topic of study.

I would like to extend a particular thanks to Professor Youngmin Kwon, the motivating force behind our Korean literature symposia, for bringing Cho Chongnae here today, and for shaping today's events. The Center for Korean Studies is also grateful to Youngmin Kwon, Bruce Fulton, Bruce Cumings, and Namhee Lee for offering their scholarly perspectives, and to Bruce Fulton for engaging in dialogue with the author at the end of the day. Thanks also go to Yu Jung Kim for interpretation, and CKS Program Director Stephanie Kim for organizing. Finally, we are grateful to the funders of the Center for Korean Studies for enabling us to host this exciting program.

LAURA NELSON, Chair, Center for Korean Studies,
C.K. Cho Chair of Korean Studies, University of California, Berkeley

PROGRAM

2:00-2:20 p.m.

OPENING REMARKS

CLARE YOU, UC Berkeley

YOUNGMIN KWON, UC Berkeley

2:20-3:00 p.m.

CHO CHONGNAE IN THE NEW MILLENNIUM: HOW IN HEAVEN'S NAME AND THE HUMAN JUNGLE

BRUCE FULTON, University of British Columbia

3:00-3:40 p.m.

THE MAKERS OF MODERN KOREA: ORDINARY PEOPLE

BRUCE CUMINGS, University of Chicago

3:40-4:20 p.m.

THE T'AEBAEK MOUNTAINS (T'AEBAEK SANMAEK) AND SOCIAL MEMORY OF THE KOREAN WAR

NAMHEE LEE, UCLA

4:20-4:50 p.m.

COFFEE BREAK

4:50-6:30 p.m.

A DIALOGUE WITH CHO CHONGNAE

MODERATOR: **BRUCE FULTON**, University of British Columbia

CHO CHONGNAE, Writer

INTERPRETATION: **YU JUNG KIM**, Middlebury Institute of International Studies

CLOSING: **YOUNGMIN KWON**, UC Berkeley

6:30-7:30 p.m.

RECEPTION AND BOOK SIGNING



Images of Cho courtesy of Kyuyeol Lee / Hainaim

MEET CHO CHONGNAE

Cho Chongnae is one of Korea's most important living writers. Born in 1943 to a nationalist father who actively opposed Japan's colonial rule of Korea (1910-1945), Cho has dedicated his writing life to illuminating modern Korea's conflicted history. He debuted with the story "Calumny" (Numyŏng) in *Hyŏndae munhak* magazine in 1970. In 1981 he received the twenty-seventh Modern Literature Award in 1981 for *Land of Exile* (*Yuhyŏng ūi ttang*) and has since been honored with numerous other literary prizes and awards.

As a writer, Cho expresses a belief in the value and dignity of human life and strives to relate the life of the individual to the flow of history. He is particularly concerned with the twin impacts of war and division on the Korean spirit and with the connection between such events and Korea's social history. Cho Chongnae's people are frequently the unfortunate victims of Korea's history, both ancient and recent.

The ten-volume, 1.25-million-word roman fleuve, *The T'aebaek Mountains* (*T'aebaek sanmaek*), was followed by two other historical epics, the 12-volume *Arirang* and the 10-volume *The Han River*. *Arirang* is set during the colonial period (1910-1945) and *The Han River*, utilizing the post-Liberation period and the Korean War as points of departure, covers contemporary Korean history. Together these three works constitute a panorama of twentieth-century Korean history. Some 16 million copies of these novels have been sold—a record in Korean publishing.



BOOK AVAILABLE FOR SIGNING:

Equal parts muckraking novel, transnational love story, and socially engaged panorama, *The Human Jungle* portrays China on the verge of becoming the world's dominant economic force. Against a backdrop of rapidly morphing urban landscapes, readers meet migrant workers, Korean manufacturers out to save a few bucks, high-flying venture capitalists, street thugs, and shakedown artists. The picture of China that emerges is at turns unsettling, awe-inspiring, and heart-breaking. Cho Chongnae deftly portrays a giant awakening to its own raw, volatile, and often uncontrollable power. Translators Bruce Fulton and Ju-Chan Fulton have condensed three volumes of Cho's novel, each of which sold more than one million copies in South Korea, into this single English-language edition.

2:00-2:20 p.m.

OPENING REMARKS

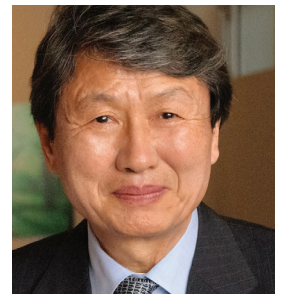
CLARE YOU, UC Berkeley

Clare You taught and coordinated the Korean language program at UC Berkeley and also served as Chair of the Center for Korean Studies. She is the recipient of the Korean Silver Medal of Culture in recognition of her contributions to Korean education abroad and cultural exchanges between Korea and the United States. She has also co-authored Korean textbooks and translated Korean poems, short stories, essays, and research articles into English. Many of her translations have appeared in magazines and journals in the United States and South Korea.



YOUNGMIN KWON, UC Berkeley

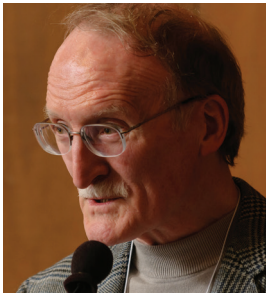
Youngmin Kwon is currently Adjunct Professor of Korean Literature in the Department of East Asian Languages and Cultures at UC Berkeley. He is an Emeritus Professor at Seoul National University and Chair Professor of Korean Literature at Dankook University. He has published numerous works on modern Korean literature, including *History of Modern Korean Literature* (in Korean, 2002) and *The Encyclopedia of Modern Korean Literature* (in Korean, 2004). He is co-editor with Bruce Fulton of *Modern Korean Fiction* (Columbia University Press, 2005), and is the recipient of numerous awards, including the Culture and Art Critics Award of Seoul (1988), Modern Korean Literary Critics Award (1990), Manhae Academic Prize (2006), and Academic Research Award of Seoul National University (2009).



2:20-3:00 p.m.

CHO CHONGNAE IN THE NEW MILLENNIUM: HOW IN HEAVEN'S NAME AND THE HUMAN JUNGLE

In a writing career approaching 50 years, Cho Chongnae has taken us on a panoramic journey throughout modern Korean history, beginning in the authoritarian 1970s, working back through the post-Liberation landscape of territorial division and civil war to the colonial period, then guiding us forward through South Korean economic and political development to the present day. Two of his novels from the new millennium, *O hanŭnim* (2007, trans. 2012 *How in Heaven's Name*) and *Chŏnggŭl malli* (2013, trans. 2016 *The Human Jungle*), broaden the panorama further, telling of Koreans who by circumstance or choice find themselves outside the Korean peninsula. As always, he is ever mindful of the crucial role of the mass of nameless individuals who populate the historical, political, and economic developments he narrates.



BRUCE FULTON, University of British Columbia

Bruce Fulton is the inaugural holder of the Young-Bin Min Chair in Korean Literature and Literary Translation, Department of Asian Studies, University of British Columbia. He is the co-translator, with Ju-Chan Fulton, of numerous works of modern Korean fiction; co-editor with Youngmin Kwon of *Modern Korean Fiction* (Columbia University Press, 2005), editor of the Korea section of the *Columbia Companion to Modern East Asian Literature* (2003); and general editor of the *Modern Korean Fiction* series published by the University of Hawai'i Press. He is the co-recipient of several translation awards and grants, including the first National Endowment for the Arts Translation Fellowship for a Korean literary work, and the first residency awarded by the Banff International Literary Translation Centre for the translation of a work from any Asian language. He is the translator with Ju-Chan Fulton of Cho Chongnae's novel *Chŏnggŭl malli*, published in English as *The Human Jungle* (Chin Music Press, 2016).

3:00-3:40 p.m.

THE MAKERS OF MODERN KOREA: ORDINARY PEOPLE

This talk will discuss the role of undistinguished men and women in the building of two industrial states on the Korean peninsula, and in shaping the politics of North and South Korea over the course of seven decades.

BRUCE CUMINGS, University of Chicago

Bruce Cumings's research and teaching focus on modern Korean history, twentieth-century international history, US-East Asian relations, East Asian political economy, and American foreign relations. His first book, *The Origins of the Korean War*, won the John King Fairbank Book Award of the American Historical Association, and the second volume of this study won the Quincy Wright Book Award of the International Studies Association. He is the editor of the modern volume of the *Cambridge History of Korea* (forthcoming), and is a frequent contributor to the *London Review of Books*, *The Nation*, *Current History*, the *Bulletin of the Atomic Scientists*, and *Le Monde Diplomatique*. He was elected to the American Academy of Arts and Sciences in 1999 and is the recipient of fellowships from the Ford Foundation, NEH, the MacArthur Foundation, the Center for Advanced Study at Stanford, and the Abe Fellowship Program of the Social Science Research Council. He was also the principal historical consultant for the Thames Television/PBS 6-hour documentary, *Korea: The Unknown War*. In 2003 he won the University of Chicago's award for Excellence in Graduate Teaching, and in 2007 he won the Kim Dae Jung Prize for Scholarly Contributions to Democracy, Human Rights and Peace. He has just completed *Dominion From Sea to Sea: Pacific Ascendancy and American Power*, which will be published by Yale University Press. He is working on a synoptic single-volume study of the origins of the Korean War, and a book on the Northeast Asian political economy.



3:40-4:20 p.m.

**THE T'AEBAEK MOUNTAINS (T'AEBAEK SANMAEK)
AND SOCIAL MEMORY OF THE KOREAN WAR**

Cho Chongnae's monumental ten-volume *The T'aebaek Mountains*, set in a small town in South Chölla Province, chronicles the politically volatile period between the 1948 Yösu-Sunch'ön Rebellion to the 1953 Armistice agreement temporarily ending the Korean War. By documenting the "original trauma" of the South Korean psyche, the post-1945 ideological confrontation, and the consolidation of the division through the Korean War, the novel brings to the fore the crucial absence in the contemporary South Korean memory, its stagnant understanding of history, and the usable past of the post-war period that cast South Koreans mostly as victims of the ideological division. The intensely personal reception of the novel and the film by individuals and the very public debates it generated point to the anxiety and instability of social memory that is at the heart of South Korea's "official history." This presentation explores the novel as a way to examine the structure of social memory and meaning-making in contemporary South Korea.



NAMHEE LEE, UCLA

Namhee Lee is Professor of Modern Korean History at UCLA. Her publications include *The Making of Minjung: Democracy and the Politics of Representation in South Korea* (Cornell University Press, 2007). She is currently working on a book project entitled *Social Memory and Public History in South Korea*, which explores production of historical knowledge outside established academic institutions in the last three decades, examining the debates, tensions, and exchanges generated from historical novels, films exhibitions, festivals, historical restorations, and other civic movements.

4:20-4:50 p.m.

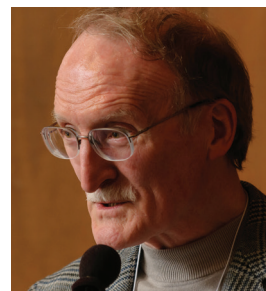
COFFEE BREAK

4:50-6:30 p.m.

A DIALOGUE WITH CHO CHONGNAE

MODERATOR:

BRUCE FULTON, University of British Columbia
(See bio on page 5.)



CHO CHONGNAE, Writer

MY LIFE, MY FICTION

In Korean and English, transcribed, starting on page 10.

Cho Chongnae is one of Korea's most important living writers. He is best known for his trio of massive historical novels: the ten-volume *Taebaek Mountains* (1989), the twelve-volume *Arirang* (1995), and the ten-volume *Han River* (2002). *The Human Jungle* was published as a trilogy of novels, each of which sold more than one million copies in South Korea.



INTERPRETATION:

YU JUNG KIM, Middlebury Institute of International Studies

Yu Jung Kim is a graduate student at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey where she studies translation, interpretation, and localization project management. She graduated from UC Berkeley in 2015 with a B.A. in History.



CLOSING:

YOUNGMIN KWON, UC Berkeley
(See bio on page 4.)



6:30-7:30 p.m.

RECEPTION AND BOOK SIGNING

나의 삶, 나의 문학

조정래

서른두 살에 세운 지표

‘한정된 시간을 사는 동안 내가 해득할 수 있는 역사, 내가 처한 사회와 상황, 그리고 그 속의 삶의 아픔을 결코 외면하지 않을 것이다.’

이것은 저의 첫 소설집 『황토』(1974년 6월)의 작가의 말의 끝부분입니다. 스물여덟에 등단한 저는 그때 서른두 살이 되어 있었습니다.

저의 그 말처럼 이 소설집에 수록된 작품들은 크게 두 가지로 분류할 수 있습니다. 하나는 남북 분단에서 비롯된 여러 가지 문제로 고통당하는 사람들의 이야기, 즉 역사의식적인 작품들입니다. 그리고 다른 하나는 급격한 산업화로 야기된 온갖 모순 속에서 고통당하는 사람들의 이야기, 즉 사회의식적인 작품들입니다.

제가 세운 그러한 지표는 ‘순수문학’이라는 것이 절대적 지배권을 행사하고 있던 그 당시의 문단 현실에서는 전혀 이룰 것이 없고, 배척당하기 십상인 꽤나 어리석은 선택이었습니다. 그러나 저는 그 어떤 불이익도 두렵지 않았고 우려하지도 않았습니다. 그런 결심에 이르기까지는 그 뿌리가 무척이나 깊었기 때문입니다.

누구나 문학청년인 대학생 시절에는 문학에 대한 수많은 고민에 싸이게 마련입니다. 저도 솔한 고민으로 잠 못 이루는 밤이 많았습니다. 그 고민들 중에 가장 큰 비중을 차지했던 것이 있습니다.

‘나는 왜 하필 이렇게 슬프고 처절하고 고통스러운 역사의 땅에 태어났을까. 그런데 왜 하필이면 문학을 하려고 하는가. 그렇다면 무엇을 소설로 써야 할 것인가.’

대학 4학년 졸업반이 되어 그 화두의 답을 찾아내게 되었습니다.

‘우리의 역사와 그 속의 삶에 대해서 쓰자. 우리의 역사는 얼마나 상처 많고, 왜곡 많고, 허위가 많은가. 그것을 제대로 쓰지 않고서는 어찌 이 나라 작가가 할 수 있는가.’

그 인식의 뿌리는 날이 갈수록 저의 영혼과 육신에 깊이 뿌리발을 해서 첫 소설집의 작가의 말을 그렇게 쓰게 만들고 말았습니다.

우리 한반도의 한민족의 역사를 흔히 5천 년이라고 합니다. 그 긴 세월 동안 작은 땅의 반도 민족은 천 번 가까이 크고 작은 외침을 당했습니다. 정확하게 931번입니다. 그 외침의 75% 정도는 중국이나 몽골을 비롯한 북방민족들에게 당한 것이었고, 나머지 25% 정도는 일본한테 당한 것이었습니다. 그리고 그 마지막에는 나라를 완전히 빼앗겨버리는 참극을 당하고 말았습니다. 그건 작은 반도 땅에 살아야 하는 민족의 피할 수 없는 슬픔이고 아픔입니다. 그 ‘피할 수 없는 수난’은 우리의 힘으로는 거부할 수도 없고, 저항할 수도 없는 ‘지정학적 숙명’에서 비롯된 것입니다. 그 숙명이 암시하고 있는 끔찍스러운 미래는 무엇일까요. 잘못하면 앞으로 다가올 5천 년 세월에서도 그 비극보다 훨씬 많은 외세의 침탈을 당하게 될지 모른다는 사실입니다. 그뿐이 아닙니다. 이 작은 반도 땅은 분단으로 반반씩 갈라져 있습니다. 그 대결 상황은 남과 북이 서로 자기네에게 유리하도록 역사를 왜곡시키고, 진실을 은폐하고, 국민들을 억압해 왔습니다. 시대에 따라서 다소의 차이만 있을 뿐, 그런 상황은 70년 넘게 계속되고 있으니 그것 또한 참담한 비극이 아닐 수 없습니다. 그런 상황에서 진실만을 말해야 하는 작가는 어떻게 해야 될까요? 작가란 그런 왜곡에 맞서야 하고, 진실을 파헤쳐야 하고, 억압에 저항해야 합니다. 그것이 진정한 작가들이 보여준 공통된 실천이고 정도였습니다. 역사에 이름을 남긴 참된 작가들이 그 길을 헤쳐갔고, 그 뒷모습은 영원한 아름다움으로 우리를 이끌어왔습니다. 그래서 저도 감히 그 길을 따라가고자 한 것입니다.

소설 또한 발명품이다

우리 인류는 수많은 발명품들을 만들어냈습니다. 바늘, 빛, 우산에서부터 자동차, 텔레비전, 달 로켓까지 그 수를 다 헤아릴 수가 없습니다. 그런데 세계 문화사가들이 그 많은 것들 중에서 대표적인 3대 발명품을 뽑았습니다. 그게 정치, 종교, 언어입니다. 흔히 발명품이란 실체가 있는 도구이거나 기계류라고 생각하는 우리의 고정관념에 그들은 일격을 가하고 있습니다. 그들의 선정 기준은 우리의 인간 생활에 얼마나 큰 영향을 끼쳤는가 하는 비중의 크기를 따진 것입니다. 그러다 보니 무형체의 정치와 종교와

언어가 뽑힌 것입니다. 발명이란 ‘인간이 인간 생활에 필요하기 때문에 새롭게 만들어낸 그 무엇’이니까 정치도, 종교도, 언어도 발명품인 것은 틀림이 없습니다.

그런데 언어에는 소리언어와 문자언어가 다 포함되고, 문자언어의 절정에는 ‘문자로 빚어낸 감동적인 예술’인 문학이 놓이게 됩니다. 문학이 발명품이라니 좀 생소하십니까? 그러나 ‘필요해서 만들어낸 것’이라는 생각을 다시 해보면 발명품인 것은 분명합니다.

그런데 그 헤아릴 수 없이 많은 발명품들이 갖는 딱 하나의 공통점이 있습니다. 그게 무엇일까요……? ‘필요’해서 탄생시켰으니 그것들은 인간이 필요로 한 만큼 인간 생활에서 ‘유익’해야 합니다. 만약 어떤 것이 시대나 환경의 변화에 따라 유익성이 감소하거나 소멸되게 되면 어떻게 될까요? 그 발명품은 가차 없이 외면당하고 버려지게 됩니다.

소설도 발명품인 한 전혀 예외일 수가 없습니다. 그러므로 모든 소설가들은 인간 생활에 ‘유익’하도록 소설을 써내지 않으면 안 됩니다.

이 당연한 인식에 뿌리발해서 태어난 말이 ‘문학은 인간의 인간다운 삶을 위하여 인간에게 기여해야 한다’는 것이었습니다. 이 말은 소설 『태백산맥』의 무대인 전남 보성군 벌교에 세워진 태백산맥문학관 정면 벽에 새겨져 있습니다. 그것은 제가 세상을 떠날 때까지 지켜갈 저의 문학관입니다.

가끔 독자나 기자들이 묻습니다. “어떻게 쓸 때마다 베스트셀러가 되느냐? 그 비결은 무엇이나?” 그 궁금중에 저는 달리 대답할 말이 없습니다. 문학관 벽에 새겨놓은 그 말이 저의 대답일 것입니다. 저는 동시대를 살아가는 모든 사람들이 필요로 하는 것, 모든 사람들이 개선되기를 바라는 것, 모든 사람들을 구속하거나 괴롭히고 있는 것들을 폭넓게 관찰하면서, 그것을 소설화하려고 애써 왔습니다. 그 노력이 독자들의 공감을 일으키는 것이라고 생각합니다. 그러므로 저에게는 비결이 따로 있을 수 없고 오로지 통찰적 노력이 있을 뿐입니다.

저의 이러한 문학관에 대해서 더러 거부감을 느끼거나 비판적인 평론가와 독자들도 있습니다. 그러나 그건 별로 중요한 문제가 아닙니다. 모든 예술은 다양하고, 예술가들의 개성도 제각각입니다. 그리고 작품의 선택도 무한한 자유가 보장되는 행위입니다. 저의 작품세계가

마땅찮은 사람들은 안 읽으면 됩니다.

그런데 출판관계자들의 연구에 따르면 한국 근현대소설사 100년 동안에 저의 소설이 독자들을 제일 많이 만난 것이라고 통계내고 있습니다. 그러니까 저의 소설을 안 읽으면 그들이 손해일 뿐입니다. 아이고, 죄송합니다. 사실을 사실대로 말한 것뿐인데, 자기 얘기를 자기 입으로 말하면 아무리 사실이라고 하더라도 이렇게 겸손을 모르는 잘난 척이 되고 맙니다.

다시 말하면 저는 제 작품을 선택해 주는 독자들의 공감을 통해서 저의 문학적 선택이 옳았음을 확인하며 글을 쓰고 있는 가장 행복한 작가인지도 모릅니다. 그러므로 저는 ‘인간에게 기여’하는 작품을 쓰려는 노력을 죽을 때까지 계속해 나갈 것입니다. 저의 그 신념 뒤에서는 세계적인 두 문호 톨스토이와 빅토르 위고가 응원을 해주고 있습니다.

“언제나 민중과 함께 있으라. 그러나 반 발만 앞서 가라.”

톨스토이의 말입니다.

“예술은 아름답다. 그러나 진보를 위한 예술은 더욱 아름답다.”

빅토르 위고의 말입니다.

세 편의 대하소설

강연을 할 때면 자주 나오는 질문이 있습니다. “어떻게 대하소설을 세 편씩이나 쓸 수 있는 겁니까?”

이 질문은 두 가지 의미를 함께 포함하고 있기도 합니다. ‘왜 세 편씩이나 썼느냐?’ 하는 이유 설명을 들으려 하는 것이기도 하고, 또 하나는 ‘그 어려운 일을 어떻게 세 번씩이나 했느냐’ 하는 과정의 노고를 듣고 싶어 하는 의미가 담겨 있기도 합니다. 이것이 미국말과는 다른 한국말의 묘미이기도 합니다.

“과거를 기억하지 못하는 사람은 그 과거를 되풀이한다.”

철학자 조지 산타야나의 말입니다.

“역사를 망각하는 민족에게는 미래가 없다.”

독립투쟁에 자신의 목숨을 던진 역사학자 단재 신채호 선생의 말입니다.

첫 파트에서 언급한 것처럼 우리의 역사 경험과, 그 진실을 제대로 소설화해야만 민족의 미래가 밝아지고, 지난날의 치욕을 되풀이하지

않게 된다는 생각에서 우리의 근현대사 100년이 구상되었고, 그것이 세 편의 대하소설 『태백산맥』, 『아리랑』, 『한강』에 담긴 것입니다.

『태백산맥』은 이념 대결로 비롯된 분단이 야기한 극단적 적대감을 넘어서서 평화통일의 길은 어떻게 찾아질 수 있는가를 얘기하고자 한 것입니다. 또 『아리랑』은 우리는 어떻게 식민지 핍박을 당하고, 어떻게 저항과 투쟁을 했으며, 식민지 상태를 벗어나기 위해서는 민족 성원 전체가 어떤 정신무장을 해야 하는지를 말하고자 했습니다. 그리고 『한강』은 휴전으로 끝난 6·25라는 전쟁 이후에 남쪽 땅에서 사회주의자나 빨치산 투쟁을 했던 사람들의 가족들이 연좌제로 어떤 고통을 겪으며 살았으며, 급속한 경제발전의 참된 주인공들은 누구인지를 밝히고자 한 것입니다.

그 세 가지 이야기는 반드시 소설로 형상화되어야 하고, 그게 밝은 미래로 통하는 문이라고 저는 판단했습니다. 그래서 세 작품은 동시에 구상되었고, 동시에 제목이 정해졌으며, 이어달리기를 하듯이 연달아 씌어질 수밖에 없었습니다.

그런데 독자들은 또 알고 싶은 게 있습니다. 어떤 작가는 대하소설 한 편을 쓰는 데 20년을 넘게 걸렸는데, 당신은 어떻게 세 편이나 되는데 20년밖에 안 걸렸느냐는 것입니다. 컴퓨터를 치는 것도 아니고 손으로 한 자, 한 자 쓰면서 말입니다.

작가의 입장에서 그건 몇 차례 응답하고 나면 더 말하고 싶지 않은 거지만, 독자들로서는 못내 풀고 싶은 궁금증인 모양입니다. 그런데 그 궁금증에 이어지는 질문이 또 하나 있습니다. “어떻게 그렇게 지치지 않고 즐기치게 쓸 수 있느냐. 그 비결은 무엇이나.”

이것 또한 작가를 피곤하게 만드는 질문이 아닐 수 없습니다.

다섯 권을 넘어 열 권에 이르르는 대하소설은 쓰는 작가도 힘겹지만, 읽는 독자들에게도 인내를 강요할 뿐만 아니라 값비싼 돈과 아까운 시간까지 빼앗아가는 일종의 도둑질, 문화도둑이 작가인지도 모릅니다. 그래서 대하소설을 읽은 독자들이 서슴없이 하는 말이 있습니다. “뒤로 갈수록 지루해져 절반쯤 읽다가 덮어버렸다.” 중도에서 책을 덮게 한 책임은 누구에게

있을까요? 작가입니까, 독자입니까? 그건 두말할 것 없이 작가입니다.

그럼 왜 대하소설들은 뒤로 갈수록 지루해질까요? 그 원인은 자명합니다. 한 가지 소설을 쓰면서 5년이 지나고, 10년이 지나고, 15년이 지납니다. 그 긴 세월을 따라 작가도 늙어갑니다. 그리고 기나긴 노동에 작가가 지쳐갑니다. 그러니 지루해지는 건 너무 당연한 일입니다.

대하소설을 쓰는 건 세상을 향해 하고 싶은 말이 그만큼 많기 때문인데 중도에서 책을 덮게 하려면 애초에 쓰지 않는 게 옳은 일입니다. 그래서 제가 가장 중요시 생각한 것이 ‘나는 그 함정에 빠져서는 안 된다’ 하는 것이었습니다. 그래서 세운 첫 번째 작전이 ‘최대한 시간 단축!’이었습니다.

그 작전 성공을 위해 두 가지 계획을 세웠습니다. 첫째 매일매일 일정량을 집필한다. 둘째 두문불출, 세상과 절연상태에 들어간다. 저는 그 두 계획을 철저히 실천해 20년 동안 『태백산맥』, 『아리랑』, 『한강』까지 32권을 무사히 써내게 되었습니다. 작품 취재에 필요한 사람 외에는 그 누구도 안 만났으니 20년 동안 마음 풀고 술을 마신 적이 한 번도 없었습니다. 그 결과 세 소설 다 ‘지루해서 중간에서 덮어버렸다’는 말은 지금까지 한 번도 듣지 않았습니다. ‘예술가의 천재성이란 처음의 열정을 얼마나 오랫동안 변함없이 지속시키느냐로 판가름된다.’ 어느 평론가가 한 말입니다.

예술가의 열정, 그것은 어떤 비결이 있어서 즐기치게 유지되는 것이 아니라 의지력과 집념에 의해서 타오르는 불꽃입니다. 그 의지력과 집념을 성취욕구라고 바꿔 말할 수도 있을 것입니다. 그 내적 욕구는 타인들로서는 쉽게 이해하기 어려운 예술가 그들만의 신비한 에너지라고 할 수 있을 것입니다. 그걸 일상의 언어 표현으로 알고자 욕망하는 것이야말로 큰 어리석음일 것입니다.

『태백산맥』에 얽힌 일들

“선생님이 꿈는 선생님의 대표작은 무엇입니까?” 이런 질문도 심심찮게 받습니다.

“그건 내가 결정하는 것이 아니라 독자들이 결정하는 것이 아닌가 합니다. 독자들이 가장 많이 선택한 것이 『태백산맥』이니깐 그것에

동의할 수밖에 없겠습니다.”
 제 대답이 옳은지 그른지 잘 모르겠습니다.
 어쨌든 『태백산맥』에 얽힌 일들은 너무
 많습니다. 그중에서도 첫손 꼽히는 것이
 국가보안법 위반 혐의로 고발당한 사태일
 것입니다. 그 사태는 1994년 4월에 8개의
 반공단체들이 고발을 하면서 시작되었습니다.
 저는 『아리랑』을 쓰면서 경찰 조사를 받았고,
 『한강』을 쓰면서 검찰의 조사를 받아야
 했습니다. 조사를 받는 고통보다도 더 큰
 고통이 신문에 연재하고 있는 소설을 쓸 수 없게
 방해당하는 것이었습니다.
 그 사태는 김영삼 정권에서 시작되어, 김대중
 정권에서 그냥 지나쳤고, 노무현 정권에 와서
 비로소 ‘무혐의 처분’이 내려졌습니다. 그게
 2005년 5월이었으니 만 11년 세월이 흘러가
 있었습니다. 그런데 그 사건은 두 가지 신기록을
 세웠습니다. 대한민국 사법사상 가장 긴 고발장
 (혐의 사실이 500가지가 넘어 책자로 만듦)
 이었고, 시간을 가장 오래 끈 사건이었습니다.
 그런데 그 무혐의 처분을 받는 데 결정적 도움을
 준 사람이 있었습니다. 그 사람은 한국 사람이
 아닌 미국인 브루스 커밍스 교수였습니다. 이렇게
 말하면 많은 사람들은 어리둥절해 할 것이고,
 그 시대를 아는 어떤 눈치 빠른 사람은 커밍스
 교수의 『한국전쟁의 기원』을 떠올릴 것입니다.
 그 사연을 이해하기 쉽게 하기 위해서 시간
 순서대로 얘기하는 것이 좋을 것 같습니다.
 제가 『한국전쟁의 기원』을 처음 대한 것이
 『태백산맥』을 거의 다 써가던 1989년
 중반이었습니다. 그 즈음에 『태백산맥』은
 운동권의 필독서가 되어 그야말로 날개 돋친 듯
 팔려나가고 있었고, 저는 성급한 독자들로부터 “
 소설 빨리 쓰라”는 독촉 전화를 받으며 그지없는
 행복을 느끼고 있었습니다. 그때 운동권은 30
 년 군부독재를 타도할 수 있게 되어 승리감에
 크게 고무되어 있었습니다. 그런데 『한국전쟁의
 기원』이 운동권을 강타하게 되었습니다. 푸른
 표지의 두 권으로 된 책은 한국 사람으로서는
 전혀 쓸 수 없는 내용을 담고 있었던 것입니다.
 한국에 역사학자들은 많되, 1945년
 해방에서부터 한국전쟁에 이르는 1950
 년대까지는 아무런 연구 성과 없이 텅 빈
 공백상태로 남아 있었습니다. 왜냐하면
 국가보안법에 걸릴 위기 때문에 학자들은 그
 민감한 시기를 감히 연구하려 하지 못하고

피해버렸기 때문입니다. 그런데 『한국전쟁의
 기원』은 바로 그 시기를 정면으로 다루면서
 텅 빈 역사 공간을 일거에 채운 것이었습니다.
 그것도 한국 학자들로서는 접근이 불가능한
 미군정의 G2 보고서 자료들을 바탕으로 해서
 말입니다.

저는 『태백산맥』이 막바지로 치달아가는 긴장
 속에서도 그 ‘충격적인 책’을 읽지 않을 수가
 없었습니다. 그런데 저는 서문에서 벌써 눈이
 번쩍 띄는 충격을 받게 되었습니다.

1945년에 한국은 혁명이 성숙되어 있었다.
 소련과 미국이 한국에 진주하지 않았더라도
 혁명은 수개월 내에 전국을 휩쓸었을 것이다.
 한국에는 아시아에서 가장 오래된 공산주의
 운동이 있었으며 수많은 경험 있는 영도자들이
 있었다. 그리고 특히 남부에서의 토지 조건과
 소작관계는 혁명을 예고하는 상황이었다.

위의 글에서 특히 맨 마지막 문장은 저의
 뇌리를 치는 커다란 쇠망치였습니다. 그 문장이
 지적하고 있는 사실은 제가 『태백산맥』에서
 가장 핵심적으로 설정한 과제였으며, 최고로
 효과적으로 형상화시키기 위해서 혼신을 다했던
 문제였던 것입니다.

‘한국문학의 원류와 본류는 분단문학이다.’
 이것은 한국 평론가들이 내린 진단이고
 평가입니다. 작가들 또한 아무런 이의 없이
 거기에 동의합니다. 그래서 한국문학에는 분단을
 다룬 소설들이 엄청나게 많고, 작가로서 어떤
 방식으로든 한 편쯤 분단소설을 안 쓴 사람은
 없을 정도입니다. 그러나 분단 상황에서 야기된 ‘
 한국전쟁’의 원인이 ‘토지 문제’에서 비롯되었다고
 쓴 소설은 한 편도 없었습니다. 그런데 저는 『
 태백산맥』에서 최초로 그렇게 썼던 것입니다.
 문학적으로, 사회적으로 인정되지 않고,
 거부당할지도 모를 위험을 안고서 말입니다.
 그런데 미국의 학자가 저와 똑같은 시각으로 책을
 써낸 게 아닙니까!

브루스 커밍스, 그는 누구인가! 그의 이력을
 보니 그는 저와 동갑이었습니다. 그러니까
 우리 동갑내기는 태평양을 사이에 두고 똑같은
 시기에 똑같은 생각을 가지고 하나는 소설을
 쓰고, 하나는 역사서를 쓰고 있었던 것입니다.
 이 우연의 일치는 몇 년이 지나 『태백산맥』이
 끝나가고 있는데 『태백산맥』을 뒷받침해주는

튼튼한 원군으로 나타난 것이었습니다. 그리고 몇 년이 지나 저는 고발당했고, 경찰 조사를 거쳐 검찰 조사를 받게 되었습니다. 그때 또 『한국전쟁의 기원』은 저를 구해주는 결정적 역할을 했던 것입니다. 검찰에서는 혐의 사실에 대해서 ‘객관적 자료’를 제출해야 한다고 못 박았습니다. 그 ‘객관적 자료’란, 첫째 국회의 증언록, 둘째 국가의 기록물, 셋째 정부로부터 납본필증(이것을 받지 않으면 서점에서 책을 팔 수 없었던, 사후 검열제도)을 받은 책에 기록된 사실을 말하는 것이었습니다. 작가가 직접 겪고 소설에 쓴 것도, 경험자들을 취재해서 쓴 것도 ‘객관적 자료’로 인정하지 않았습니다. 그 조사에서 『한국전쟁의 기원』은 ‘객관적 자료’로서 절대적 역할을 해주었던 것입니다. 태백산맥문학관에는 그때 검찰에 ‘객관적 자료’로 제출한 책 17권이 전시되어 있습니다. 그 책들 중에서 『한국전쟁의 기원』에 색색의 포스트잇이 제일 많이 붙어 있는 것을 누구나 확인할 수 있습니다. 저는 그때 브루스 커밍스 교수에게 얼마나 감사했는지 모릅니다. 그러면서도 생전에 만나게 되리라는 생각은 못했습니다. 그런데 30여 년 세월이 흘러 오늘 이렇게 만나게 되었으니 어찌 그 얘기를 빼놓을 수 있겠습니까. 뒤늦게나마 커밍스 교수에게 거듭 감사의 인사를 드립니다.

미국에서의 번역

‘조정래 작가의 더 많은 작품이 번역되지 않은 것은 안타까운 일이다.’ 이것은 동국대 조교수로 있는 미국인 배리 웰시가 《한국일보》(2016년 9월 3일자)에 기고한 ‘소설가 조정래 이야기’라는 제목의 칼럼 마지막 문장입니다. 제 소설을 미국에 최초로 번역한 것은 마셜 필 교수입니다. 그분은 중편 『유형의 땅』을 번역했고, 저의 소설에 반했다며 『태백산맥』도 곧 번역하겠다고 약속한 것이 1993년 바로 여기 버클리에서였습니다. 그때 ‘한국문학의 국제화’에 대한 세미나가 열렸던 것입니다. 그런데 그분은 갑자기 돌아가시고 말았습니다. 그리고 무심한 세월이 20여 년 흘러가고, 브루스와 주찬 폴턴 부부가 장편 『사람의 탈』(번역

제목: HOW IN HEAVEN’S NAME)을 번역했고, 뒤이어 『정글만리』를 번역해서 얼마 전에 출간되었습니다.

저의 소설이 많이 번역되지 않은 것은 너무 미련하게 길게 썼기 때문일 것입니다. 그리고 또 하나의 이유는 미국의 독서시장에서 한국 작가들의 작품이 잘 팔리지 않기 때문일 것입니다. 미국인들에게 한국의 위상이란 별로 크지 못하고, IT산업의 세계적 위세 확장은 미국에서도 독서시장에 직접적 타격을 입히고 있다고 알고 있습니다. 그런 문제들은 시간을 따라 차츰차츰 해결되어 나가리라고 생각합니다. 이런 행사가 그런 계기 마련의 기회가 되기도 할 것입니다. 그런 날을 기약하며, 저의 얘기를 마칠 것입니다.

MY LIFE, MY FICTION CHO CHONGNAE

My Guiding Principle at Thirty-Two

“In my limited time here, I will never look away from the pieces of history that I come to understand and the pain of life found within the society and circumstances that surround me.”

These were the words I wrote at the end of the author’s note for *Hwangt’o* (June 1974), my first collection of short stories. I had made my debut as a writer at age twenty-eight and was thirty-two by this time.

The short stories in this collection can be divided into two main categories. In the first category are the stories of people who suffer from various problems caused by Korea’s national division—these are the historically conscious works. The second category contains stories of those who suffer from the many ironies stemming from rapid industrialization—these are the socially conscious works.

Setting up such a guiding principle was a rather damaging and foolish act that put myself at the risk of being ostracized by the literary circles of the time, which

was dominated by “pure literature.” Yet I was unafraid and did not worry about any disadvantages this might cause because I had thought about the matter very deeply. Any college-age literature lover is bound to have numerous worries about literature. I, too, spent many sleepless nights tormented by these worries. But there was one particular worry that concerned me the most. Out of all places, why was I born in this land of sad, miserable, and painful history? And why am I pursuing literature of all things? What must I write about? I found the answer to these questions during my senior year in college. I shall write about Korea’s history and the lives within it. How many wounds, distortions, and lies does our history endure? How can I be called a true Korean writer without properly writing about these? This awareness took a deeper root, in body and soul, and drove me to write my author’s note for Hwangt’o the way I did.

We say that the history of the Korean people on the peninsula is five thousand years old. In this long period of time, the people of this land experienced almost one thousand foreign invasions. Nine hundred thirty-three times to be exact. Seventy-five percent of those invasions were by northern peoples such as the Chinese and the Mongols, and twenty-five percent were by the Japanese. And in the end we faced the tragedy of losing our country altogether. This is the inevitable misery and pain of a people living on a small peninsula. This unavoidable suffering originates from the geopolitical fate we can neither reject nor resist. What is the horrible future that this fate implies? It is that we may experience even more foreign invasions in the next five thousand years if we are not careful.

That is not all. National division has split this small peninsula into two halves. The North and South are in confrontation and

have distorted history to their own benefit, covered up the truth, and oppressed their peoples. And the confrontation continues after over seventy years, which is another terrible tragedy in itself. What should an author do in this situation if he is obligated to tell the truth? The author must fight against distortions, expose the truth, and resist oppression. Such were the practices and determination of great authors. Many of them who left their marks on history had fought their way through it, and their eternal legacies of beauty and truth continue to lead us today. This is the reason why I dared to follow their lead as well.

The Novel as Invention

Mankind is responsible for many inventions. These range from needles, combs, and umbrellas to cars, TVs, and rockets to the moon. The number is unfathomable. Meanwhile, cultural historians worldwide have highlighted the three greatest inventions of all: politics, religion, and language. The historians’ selection challenges our preconception that only a physical tool or machine can be considered an invention. The size of the invention’s impact on human lives is why abstract concepts such as politics, religion, and language could be chosen as the greatest. Since an invention is something that humans create because of its necessity in human life, politics, religion, and language surely qualify as inventions.

But language comes in two forms—spoken and written—and this means that at the height of written language stands literature, the inspiring form of art made with words. Does it sound strange that literature is also an invention? Nevertheless, if you recognize that literature was created out of necessity, then it can very well be an invention. Myriads of human inventions all have one thing in common. What could that

be? Since inventions were created out of human necessity, they should all be “useful” for human lives. What would happen if this usefulness decreases or disappears due to changes over time and the environment? People will disregard and abandon the invention without a second thought.

Literature is, without exception, an invention. Consequently, all novelists must keep producing novels that are “useful” for human lives. Literature should contribute to mankind so that people can lead lives of decency—these words are engraved on the front wall of the Taebaek Mountain Range Literature Museum located in the town of Bŏlgyo in Bosŏng County, South Chŏlla Province, where the story of *The T’aebaek Mountains* takes place. Those words represent my literary philosophy that I shall live by until the very end.

Readers and reporters sometimes ask me how everything I write becomes a bestseller and want to know what the secret is. I cannot answer these questions in any other way; my answer is the one engraved on that museum wall that I just mentioned. I have been trying to survey the things that modern people require or wish to improve and things that confine and distress them. I tried to turn my findings into novels. Therefore, I have no secret other than that I try to make insightful observations.

Some critics and readers feel uncomfortable about my literary philosophy, but that is not an important issue. Art is diverse and all artists are unique. Choosing which books to read is also a free choice. People who are unhappy with my work can simply move on. According to one piece of research, however, my novels were the most read in the hundred years of modern Korean literary history. So, for people who choose not to read my novels, it is their loss. Oops, I’m sorry. I’m just telling the truth, but saying such a thing with my own mouth

makes me sound arrogant no matter how true it is.

In other words, when I see readers who choose to read and identify with my work, I know that I have made the right artistic decision. I may be the happiest of authors because I write knowing this. Hence, I will strive to write novels that contribute to mankind as long as I live. Two world-class literary giants, Leo Tolstoy and Victor Hugo, are cheering me on as I live by my principle.

“Always be with the people, but stay half a step ahead,” said Leo Tolstoy.

“Art for art can be beautiful, yet art for progress is finer still,” said Victor Hugo.

Three Multi-Volume Sagas

Many have asked me during my lectures, “How could you have written three multi-volume sagas?” This is a double-sided question. While they want to know why I wrote not one or two but *three*, they also wish to hear how I managed to accomplish this seemingly impossible feat three times and what the process was like. This is an idiosyncratic subtlety in Korean not easily expressed through English.

Philosopher George Santayana said, “Those who fail to learn from history are doomed to repeat it.” Historian Shin Ch’aeho, who devoted his life to the Korean independence movement, said, “There is no future for the nation that forgets its history.” As I mentioned in the first part, I thought that the only way to avoid repeating the humiliation of the past is to properly narrate our history and the truth. This is why I decided to write about a hundred years of modern Korean history in the three multi-volume sagas *The T’aebaek Mountains*, *Arirang*, and *The Han River*.

The T’aebaek Mountains seeks to discuss how we can overcome the extreme hostility

of national division caused by ideological conflicts and achieve peaceful reunification. Through *Arirang*, I wished to address how the colonizers oppressed us, how we resisted and fought against them, and what kind of mental readiness was necessary for the nation as a whole to break free from colonization. Furthermore, *The Han River* tries to shed light on the suffering of those who were guilty by association with their communist and communist sympathizer family members in the South after the Armistice Agreement. The novel also tries to discover the true heroes behind Korea's rapid economic growth. Because I believed these three stories must be made into novels in order to open a door to a brighter future, I designed and titled the three pieces at the same time and finished them back-to-back, as if in a relay race.

Now, some readers ask a different question. "How did it only take you twenty years to write three long sagas when some authors take over twenty years just to write one?" And they know that I even handwrite my novels. From my perspective as an author, such a question becomes repetitive after a while, but there are readers who are still very curious. This particular question also has a follow-up question: "How could you write incessantly like that? What is your secret?" This, too, is a question that can be draining for an author.

While sagas that span over five and ten volumes are difficult to write, these works also require patience on the readers' part. Perhaps authors are cultural thieves who steal readers' precious time and money. Therefore, many people who read multi-volume works are not hesitant to say things like, "I stopped reading halfway through the series because it was boring." Who is responsible for making these readers stop halfway? The author or the reader? Without a doubt, it's the author's fault. Then, why

do sagas tend to become dull? The reason is clear. When an author spends five, ten, or fifteen years on one series, the author ages and becomes fatigued by the labor as well. No wonder the work becomes less stimulating.

Since authors who write only sagas must have many things to say to the world, they better not start writing in the first place if they are going to make readers stop halfway. I was firmly determined not to fall into this trap. So my first strategy was to do it as quickly as possible. To successfully carry out this strategy, I made two plans. The first plan was to write consistently everyday. The second was to cut all ties with the outside world and enter into seclusion. I faithfully followed these plans for twenty years and was able to write a total of thirty-two volumes for *The T'aebaek Mountains*, *Arirang*, and *The Han River*. Since I did not meet anyone else other than those whom I interviewed, I had not even gone out for a drink in twenty years. As a result, I have never heard anyone confess to not finish reading my three works because they were boring.

A critic once said, "The genius of an artist is determined by how long he preserves the original passion without distortion." An artist's genius is not something that can be preserved by some sort of secret; it is a flame constantly fueled by willpower and tenacity. Another way to describe this willpower and tenacity is a desire to achieve. This internal desire is the mysterious energy behind artists and can be difficult for others to comprehend. Trying to demystify this idea using common language is an act of sheer folly in itself.

The Story Behind *The T'aebaek Mountains*

"Which novel do you consider as your representative work?" I often receive this

question as well. I answer, “I believe that is something the readers get to pick. Most readers have chosen *The T’aebaek Mountains*, so I must agree with them.” I’m not sure if my answer is correct.

Anyway, I have many stories involving *The T’aebaek Mountains*, and the most notable one comes from when I was accused of violating the National Security Act. This all started in April 1994 with the accusations from eight different anti-communist organizations. I was under police investigation as I wrote *Arirang*, and I was also under the Supreme Prosecutor’s investigation while writing *The Han River*. I was more devastated by the fact that I could not continue publishing my series in newspapers than by the actual investigations, which began during the Kim Young-sam administration, were overlooked by the Kim Dae-jung administration, and cleared during the Roh Moo-hyun administration. That was May 2005 after eleven years had passed. This incident set two new records as having the longest indictment in Korea’s judicial history (with over five hundred charges, it was made into a booklet) and also as the longest case.

By the way, there was someone who played a pivotal role in clearing my charges. It was the American professor Bruce Cumings. People are confused when they hear this, but some will remember Professor Cumings’s book called *The Origins of the Korean War*. To help you understand, I will narrate this story chronologically.

I first came across *The Origins of the Korean War* in mid-1989 when I was working on the last volume of *The T’aebaek Mountains*. Around that time, *The T’aebaek Mountains* had become a must-read for political activists and was selling like hotcakes. I could not be more thrilled receiving calls from impatient readers who rushed me to write. Activists during that time were

jubilant over the overthrow of the military dictatorship of thirty years. Then *The Origins of the Korean War* hit the activist circles. The two-volume book with its blue covers said something that no Korean would ever write about.

There are many historians in Korea. But the period starting from Korean liberation in 1945 to the Korean War in 1950 represented a gap in historical research because no scholar dared to study this sensitive period and risk violating the National Security Act. Nevertheless, *The Origins of the Korean War* dealt with this exact period and filled the gap in one fell swoop using G2 Period Reports from the United States Army Military Government in Korea that were inaccessible for Korean scholars.

Even in the intense final stages of writing *The T’aebaek Mountains*, I could not ignore this shocking book. The introduction already was extremely astonishing:

The Korean peninsula was ripe for revolution in 1945. Even if the Soviets and the Americans had not entered Korea, revolution would have overtaken the country in a matter of months. Korea had Asia’s oldest communist movement, with a plethora of experienced leaders. And land conditions and relationships, especially in the south, augured revolution.

What struck me the most from the above excerpt was the last sentence. It hit me like a hammer. The sentence points out a fact that I tried to set as the most critical matter in *The T’aebaek Mountains*. It is also the issue that I passionately tried to embody with utmost efficiency.

Division literature is the origin and the main body of Korean literature. This is the consensus of Korean literary critics, and authors also agree without objection. Countless novels in Korean literature deal with national division, and practically every

author has produced at least one work on the topic. Yet no novel has ever pointed out that “land conditions and relationships” were the root cause of the Korean War and national division. I was the first to write so in *The T’aebaek Mountains*, risking rejection and denial from social and literary circles.

Then I found out that an American scholar wrote a book with the same point of view! Bruce Cumings, who could he be? According to his biography, we were born in the same year. This is to say that two people of the same age on opposite sides of the Pacific thought of the same thing at the same time, except one wrote a novel and the other a historical text, a coincidence I discovered as I was finishing *The T’aebaek Mountains*.

Several years later, I was accused and investigated by both the police and the Prosecutor’s office. *The Origins of the Korean War* played a crucial role in saving me then. The Prosecutor’s office made it clear that I needed to submit “objective data” regarding my charges. “Objective data” meant 1) testimony from the National Assembly, 2) recorded data from the state, and 3) facts recorded in books that passed government censorship and received permits, without which one could not sell the books in bookstores. During these investigations, *The Origins of the Korean War* served as the necessary “objective data.” The T’aebaek Mountain Range Literature Museum houses seventeen books that I submitted as “objective data” to the Prosecutor’s office. Anyone can visit and see that *The Origins of the Korean War* has the most post-it notes.

I cannot stress enough how grateful I was then to Bruce Cumings. I did not imagine that I’d ever get to meet him in person. But today, after thirty years, I have finally come to meet him. How can I not tell this story?

I repeat my belated thanks to Professor Cumings.

Translations for an American Audience

“It is regrettable that not more of Cho Chongnae’s novels are translated,” wrote Professor Barry Welsh of Dongguk University in his Korea Times column titled “The Story of the Novelist Cho Chongnae” (September 3, 2016). Professor Marshall Pihl was the first to translate my work for an English-speaking audience. He translated the novella *Land of Exile* and told me he fell in love with *The T’aebaek Mountains* and promised to translate it soon. That promise was made here in Berkeley in 1993 when a seminar on Korean literature took place. But Professor Pihl passed away suddenly after that. Twenty heartless years have passed since then, and Bruce and Ju-Chan Fulton translated the novel *How in Heaven’s Name*. They also translated *The Human Jungle*, which was recently published.

The reason why many of my novels remain un-translated is perhaps because I simply made them too long. Another reason may be that works by Korean authors do not sell well in the US market. Korean literature is not very popular among American readers, and I heard that the global expansion of the IT industry is hurting the US publishing industry as well.

I believe that the situation will improve over time and that we’ll be able to resolve these issues. Today’s event provides an opportunity for such cause. So I conclude my speech with much hope. Thank you very much.

—TRANSLATED BY **YU JUNG KIM**



**Center for
Korean Studies**
University of California, Berkeley



**Institute of
East Asian Studies**
University of California, Berkeley

SYMPOSIUM ORGANIZERS: Stephanie K. Kim, Yoo Jin Lee, Dianne-Enpa Cho